

Пономарев Степан Иванович

**К изданию Илиады в
переводе Гнедича**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-3
ББК 84-4
С79

С79 **Степан Иванович П.**
К изданию Илиады в переводе Гнедича / Пономарев Степан Иванович – М.:
Книга по Требованию, 2025. – 146 с.

ISBN 978-5-519-78998-1

ISBN 978-5-519-78998-1

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2025

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2025

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

влены другія; запятые иногда отдѣляютъ подлежащее отъ сказуемаго (голову отъ тѣла), а иногда ихъ вовсе нѣтъ; родительный падежъ *ея* пишется *ее*; вмѣсто самого видимъ самаго; слово *ринуться* почти вездѣ является *рынуться*; союзъ *но* отдѣляется запятою очень часто безъ всякаго основанія, и пр. и пр. Значительная часть этихъ ошибокъ повторяется въ изданіяхъ позднѣйшихъ, которыя допустили еще и множество новыхъ ошибокъ, такъ напр. въ изданіяхъ 1884 года оказывается въ одномъ 248, въ другомъ 255 крупныхъ опечатокъ, *искажающихъ стихъ или смыслъ*. Впрочемъ, изданіе Суворинское все-таки исправнѣе Вольфовскаго, которое допустило даже пропуски по цѣлому стиху, пропускало слова, а разъ прибавило лишнее слово (IX, 477, 687—688; I, 224). Очевидно, что никто изъ издателей не имѣлъ предъ собою ни рукописи переводчика, ни его исправленнаго печатнаго экземпляра, и потому *ни одного изданія нельзя признать исправнымъ*.

III.

Еллинисты говорятъ намъ, что у Гомера періодической рѣчи почти не существуетъ; предложенія у него не подчиняются одно другому, а связываются одно съ другимъ. Почти каждый отдѣльный гекзаметръ у него представляетъ законченную цѣлую мысль; рѣдко у него мысль выражается въ двухъ или въ трехъ гекзаметрахъ. Гнѣдичъ понималъ это и старался въ своемъ переводѣ почаще отдѣлять предложенія, ставя запятые и точки съ запятыми даже предъ тѣми предложеніями, которыя начинаются союзомъ *и*, но имѣютъ совершенно другое, самостоятельное подлежащее. Эта пунктуация еще сохраняется во второмъ изданіи, но позднѣйшія совершенно напрасно не сохранили ее. Въ изданіи Суворинскомъ встрѣчаются періоды *въ 10 и 14 строкъ*; въ немъ иногда точки замѣняются запятыми; предложенія съ различными подлежащими, но соединенныя союзомъ *и*, запятыми не отдѣляются, отчего затемняется самый смыслъ рѣчи; напримѣръ:

«Рекъ и послушался Гектора сынъ знаменитый Анхизовъ»...

«Такъ говорила и тихо осклабилась Гера богиня»..

Здѣсь въ *каждомъ* стихѣ по *два особыхъ* подлежащихъ и потому предложенія должны бы отдѣляться запятыми для ясности рѣчи, для легкости чтенія. Кажется, спору быть не можетъ, что въ произведеніяхъ серьезныхъ мы должны сохранять пунктуацію автора или переводчика, а тѣмъ болѣе въ поэтическомъ произведеніи, написанномъ гекзаметрами разнообразнаго состава. Впрочемъ Суворинское изданіе исправило нѣкоторыя очевидныя ошибки въ пунктуаціи прежняго изданія. Какъ бы ни было, корректуру *Иліады* нельзя держать какому нибудь грамотею, а непременно литератору, знающему механизмъ стиха вообще и гекзаметра въ особенности.

IV.

Ни одно изъ послѣднихъ изданій *Иліады* не снабжено удареніями въ самыхъ затруднительныхъ мѣстахъ; а эти ударенія положительно необходимы для правильнаго чтенія гекзаметровъ, тѣмъ болѣе, что во многихъ стихахъ Гнѣдича одно и то же слово, иногда на одной и той же страницѣ, имѣетъ *двойное* удареніе, смотря по составу гекзаметра. Изъ такихъ словъ у Гнѣдича мы замѣтили слѣдующія: *битвы, броню, быстро, возвышенный, высоко, вѣнчанная, вражде, далеко, даруютъ, добыли, добычу, должно, дротомъ, жестоко, за ногу, идутъ, издали, или, коней, крови, лянныя; мѣдяный, назвалъ, обнялъ, обоихъ, отдалъ, повѣствуютъ, подалъ, поднялъ, погранный, придетъ, призывалъ, противу, родила, сидя, смотря, собралъ, сорвалъ, среди, стоя, стрѣлу, суждено, узритъ, чтобы, широко* и пр. Кромѣ того, ударенія необходимы и для правильности чтенія гекзаметра, какъ это ясно будетъ изъ слѣдующихъ примѣровъ:

«Гекторъ увидѣлъ, и взялъ его страхъ; больше не могъ онъ».
(XXII, 136).

Читая этотъ стихъ, вы безъ сомнѣнія произнесете слово *«страхъ»* съ удареніемъ, а въ такомъ случаѣ у васъ четвертая стопа явится изъ *одного слога*; между тѣмъ какъ для стиха надо читать *«страхъ»* безъ ударенія, усиливая это удареніе на словѣ

«его»: только въ такомъ случаѣ и гекзаметръ выйдетъ правильнымъ, и смыслъ рѣчи выставится ярко:

«Гекторъ увидѣлъ, и|взялъ е|гò страхъ|; больше не могъ онъ...

Третья и четвертая стопа здѣсь — хорей; а смыслъ тотъ, что даже Гекторъ устранился Ахиллеса.

Другой примѣръ:

«Дай мнѣ любви, Афродита, дай мнѣ тѣхъ сладкихъ желаній, «Кои́ми ты покоряешь сердца» (XIV, 198—99).

Вы навѣрно прочтете съ удареніемъ второе «дай»; а смыслъ рѣчи (очевидный изъ послѣдующаго стиха) требуетъ ударенія на второмъ «мнѣ»:

«Дай мнѣ любви, Афродита, дай |мнѣ тѣхъ| сладкихъ желаній, «Кои́ми ты покоряешь сердца»...

Значитъ, здѣсь четвертая стопа — хорей.

И такихъ гекзаметровъ съ двойственнымъ смысломъ въ Илиадѣ не мало. Затруднителенъ въ чтеніи 748 стихъ XXIII пѣсни:

«Царь Ахиллесъ и ту чашу выставилъ, чествуя друга».

Въ немъ можно признать хореемъ или вторую стопу, или третью; — въ первомъ случаѣ слово «чашу» окажется безъ ударенія. Мы признаемъ хорей въ 3-й стопѣ.

Необходимы ударенія и потому еще, что у Гнѣдича часто встрѣчаются и двусложныя слова, которыя надо читать безъ всякаго ударенія, напр. *чтобы* I, 182; *его* I, 249; *они* I, 270; *тебя* I, 280; *передъ* I, 329; *скажетъ* IV, 182; *между* IV, 316; *еще* I, 396; V, 254; *твое* V, 472; *поры* V, 842; *противъ* VII, 197; *ниже* X, 91; *мимо* X, 350; *или* VI, 2, XI, 410; *либо* XII, 305; *послѣ* XVI, 55; *въ него* XVI, 332; *если* XVIII, 180; *когда* XVIII, 465; *среди* XVIII, 604; *свою* XX, 412; *уже* XXI, 266; *меня, только, ему* XXI, 82, 103, 596; *подлѣ* XXIII, 338; *моихъ* XXIV, 506; и многія другія, *по нѣскольку разъ каждое*. А союзъ «и» у Гнѣдича иногда требуетъ для себя непременно выдающагося ударенія; вотъ примѣръ, въ которомъ двусложное слово

«скажетъ» должно произносить безъ ударенія, а за нимъ союзъ «и» съ замѣтнымъ удареніемъ:

«Такъ скажетъ,—и тогда разступися земля подо мною! (IV, 182).

Почти совершенно подобный стихъ есть и въ другомъ мѣстѣ (VIII, 150), гдѣ надъ «и» уже вовсе не надо ударенія:

«Скажетъ хвалясь, — и тогда разступися земля подо мною!»

Встрѣчаются также стихи, гдѣ два слова лишены ударенія, напр. XXII, 42:

«Сколько мнѣ: о давно бѣ уже трупъ его псы разстерзали».

Здѣсь слова «уже» и «его» безъ ударенія.

Иногда одно и тоже слово повторяется въ стихѣ, безъ ударенія и съ удареніемъ, напр.: XX, 456: «Тотъ, зашатавшись, у ногъ его палъ; но его онъ оставилъ».

Здѣсь первое «его» безъ ударенія, а второе—съ удареніемъ.

Еще болѣе необходимы ударенія надъ собственными именами, которыхъ такъ много въ Иліадѣ и которыя такъ мало знакомы русскому уху, а у Гнѣдича они слышатся иногда съ двоякимъ удареніемъ, напр. *Архилохъ* II, 822 и XIV, 463; *Θρακίανъ* II, 844 и IV 537; *Γικεταονъ* III, 147 и XX 238; *Λικίανъ* V, 482 и 673; *Ἰσωνίη* VII, 468 и XXI, 41; *Σκυρόω* IX, 668 и XIX, 326; *Ιλίου* XI, 270 и XVI, 187; Дардана XX 215 и 460 и проч.

V.

Давнымъ-давно уже всѣ убѣждены, что переводъ Иліады не можетъ обойтись безъ разнородныхъ объяснительныхъ примѣчаній; безъ нихъ нельзя понять и десятой доли ея. За границею, гдѣ классическое образованіе несравненно шире и глубже, чѣмъ у насъ, переводы Иліады англійскіе, итальянскіе, нѣмецкіе, французскіе снабжены такою массою примѣчаній, мифологическихъ, археологическихъ, историческихъ, что своимъ объемомъ эти примѣчанія иногда превосходятъ самый текстъ поэмы. А у насъ?... Гнѣдичъ еще въ 1826 году сознавалъ необходимость

подобныхъ примѣчаній, но время и болѣзнь не позволили ему приготовить ихъ; онъ успѣлъ напечатать только одинъ отрывокъ. Прошло послѣ того 60 лѣтъ, явилось у насъ множество профессоровъ и преподавателей греческаго языка, классицизмъ водворился широко въ нашихъ учебныхъ заведеніяхъ, — а переводъ Гнѣдича все еще издается безъ всякихъ примѣчаній, и въ объясненіе Иліады у насъ не явилось ни одной статьи. *Пять* изданій уже вышло Иліады, — и ни одно изъ нихъ не догадалось приложить у себя хотя отрывокъ примѣчаній Гнѣдича, напечатанный имъ въ Сынѣ Отечества въ 1826 г. (т. СІХ); ни одно не воспользовалось ни примѣчаніями И. И. Мартынова, сдѣланными при его переводѣ Иліады (1823 — 1825), ни примѣчаніями Б. И. Ордынскаго въ Отеч. Запискахъ 1850 и 1853 гг., никто не предложилъ даже объясненій старинныхъ словъ русскихъ или малоизвѣстныхъ иностранныхъ, кое-гдѣ употребленныхъ Гнѣдичемъ...

«И древняя тѣма лежитъ на роцахъ русскаго Ликая!»

VI.

Доселѣ ни одинъ изъ нашихъ еллинистовъ не потрудился сличить переводъ Гнѣдича съ подлинникомъ, хотя бы въ одной пѣснѣ, какъ сдѣлано П. А. Лавровскимъ съ Одиссеею Жуковскаго. И только нѣсколько отрывочныхъ замѣчаній предложено было въ Отеч. Запискахъ 1839 (№ 3, стр. 60), да въ книгѣ г. Водовозова «Новая русская литература» (Спб. 1866, стр. 49), — и все тутъ! И объ этихъ замѣчаніяхъ даже не упомянуто въ новыхъ изданіяхъ Гнѣдичеваго перевода. Короче сказать, трудно найти примѣръ подобнаго незаслуженнаго, обиднаго невниманія, какое оказано у насъ великому труду Гнѣдича, въ теченіе почти 60-ти лѣтъ со дня его изданія. Съ горькимъ чувствомъ можно примѣнить къ трудолюбцу-переводчику стихъ Пушкина:

«Съ Гомеромъ долго ты бесѣдовалъ одинъ...»

VII.

Еще до сихъ поръ не исправлены и даже не замѣчены нѣкоторыя мѣста въ переводѣ, которыя невольно возбуждаютъ сомнѣніе и требуютъ сличенія съ рукописью или печатнымъ экземпляромъ переводчика. Такъ напр., *вопреки неизмѣнному правилу гекзаметра*, пятая стопа является хореемъ, вмѣсто дактиля, въ слѣдующихъ стихахъ:

- II, 758. Жили они; предводилъ ихъ въ сраженіе *Провой*
быстрый...
- III, 33. Словно какъ путникъ увидя дракона въ *ущельяхъ*
горныхъ...
- V, 96. Какъ онъ, крутясь по полямъ, волновалъ предъ со-
бой фаланги...
- V, 287. Праздень ударъ, ты обмануть! но вы, я *надѣюсь*,
оба...
- IX, 34. Храбрость мою порицалъ ты недавно *передъ* ратью
ахейской...
- 38. Скипетромъ власти славиться далъ онъ тебѣ *предъ*
всѣми...
- 325. Такъ я подъ Троею сколько ночей *проводилъ* без-
сонныхъ...
- X, 397. Или уже укрощенные ратною *нашей* силой...
- 496. Царь тяжело застоналъ, у него *сновидѣньемъ* гроз-
нымъ...
- XI, 486. Сталь передъ нимъ; а Трояне разсыпались *другъ*
предъ другомъ...
- 827. Но спаси ты меня, проводи на *корабль мой* чер-
ный...
- XII. 359. Мчатся туда воеводы ликійскіе, *кои* прежде...
- XXII. 349. Псовъ пожирающихъ! Если и въ десять и въ *двад-*
цать кратъ имъ...
- XXIII, 455. Признакъ имѣлъ онъ родимый и какъ *мѣсяцъ* свѣт-
лый и круглый.

Нѣтъ никакого сомнѣнія, что въ большинство этихъ стиховъ вкрались грубыя опечатки, которыя однако *повторяются* ненарушимо и въ Суворинскомъ изданіи, а 10 изъ нихъ и въ Вольфовскомъ. Безъ сомнѣнія, надо печатать: III, 33 *ущеліяхъ*; V, 96 *собою*; V, 287 *надѣюся*; IX, 34 *предъ*; IX, 38 и XI 486 *передъ*; X, 397 *нашею*; X, 496 *сновидѣніемъ*; XII, 359 *и* прежде (сличи XII, 346 и XVII, 720); XXII, 349 *вмѣсто двадцать* надо *двадцать* и не: *имъ а: мнѣ*; XXIII, 455, *вмѣсто «и какъ мѣсяцъ свѣтлый»*, надо: *какъ мѣсяцъ и свѣтлый и круглый*. Остальныхъ трехъ стиховъ мы не догадываемся исправить (II, 758; IX, 325 и XI, 827). При этомъ, кстати будетъ замѣтить, что подобныхъ промаховъ *ни одного нѣтъ* у Жуковского въ цѣлой Одиссеѣ его.

Кромѣ этихъ несомнѣнныхъ ошибокъ, встрѣчаются еще многія другія, возбуждающія разнаго рода сомнѣнія; напр.

Въ I-ой пѣсни, въ 15 стихѣ вѣнецъ является *краснымъ*, а въ 374 стихѣ *свѣтлымъ* (послѣднее ошибочно).

— Въ той-же пѣсни, въ 366 стихѣ читаемъ: «градъ Этіоновъ» (у другихъ: Этіоповъ), но это несомнѣнно градъ *Гетіоновъ*, сличи VI, 396; IX, 188; XVI, 153.

— Тамъ же, ст. 415: «безъ слезъ и *печаленъ*». Конечно: *печалей*, а между тѣмъ во *всѣхъ* изданіяхъ стоитъ *печаленъ*.

— II, 115. «Въ Аргосѣ *безславный* бѣжать» — грубая ошибка, надо: *безславнымъ*, сличи IX, 22.

— II, 519. «Пивонъ», а въ IX, 405 *Пивосъ*; первое—ошибка.

— II, 646. «Въ *Гносъ* живущихъ», а въ XVIII, 591 — *Кносъ*, и это одинъ и тотъ же городъ.

— II, 693. «Минета», а должно быть: *Минеса*, сличи XIX, 296.

— II, 822. Архилохъ является въ XIV, 463 *Арилохъ*.

— II, 825. Эзеповы воды въ IV 91 потоки Эсепа.

— III, 268—269. Здѣсь два раза сряду повторяется слово «жертвы», а смыслъ затемняется, вѣроятно вслѣдствіе ошибки въ знакахъ препинаній.

— IV, 186—187. «*Поясз... а подѣ онымъ
Запонз...*»

Очевидная ошибка, произшедшая вѣроятно при сверсткѣ набора; должно быть:

«*Запонз... а подѣ онымъ*

«*Поясз...* (сличи тамъ же 215—216 ст.).

— V, 341. «*Вѣрно бы тамъ и поибнулъ Арей, ненасытимый бранью*».

Стихъ этотъ стойтъ рѣшительно не въ своемъ мѣстѣ, онъ долженъ быть 388-мъ, послѣ стиха:

«Скованъ, тринадцать онъ мѣсяцевъ въ мѣдной темницѣ томился».

Грубѣйшая ошибка эта повторяется и въ изданіи Вольфа; въ изданіи Суворина она исправлена.

— VII, 421. «Солнце лучами новыми чуть *поразило* долины...»

Какъ оно могло новыми (утренними?) лучами *поразить* долины — не понимаемъ.

— VIII, 43. «Золотомъ самъ онъ *одѣлся...*»

Тутъ непременно должно быть: *одѣлся*, — сличи XIII, 25 И постоянно у Гнѣдича глаголъ *одѣять*, а не *одѣтъ*: IX, 231; X, 21; XII, 464; XVI, 680; XVIII, 451.

— VIII, 128. Архиптолемъ является въ 312 стихѣ Архептолемъ, а лицо одно и то же; послѣднее правильнѣе.

XI, 619. *Оба сошли съ колесницы на щедрипѣющую землю*».

Здѣсь въ одномъ словѣ «*щедрипѣющую*» надо допустить три ударенія, чтобы вышелъ правильный гекзаметръ, а при этомъ *пятая* стопа явится *хореемъ* и стихъ выйдетъ семистопнымъ. Въ другихъ пѣсняхъ Гнѣдичъ употребилъ иной эпитетъ, удобный для стиха: «*многоплодную*» (VII, 486, XII, 158), его надо ввести и здѣсь.

— XI, 651. Самъ узнаю; Махаона я вижу, владыку народовъ».

Опять стихъ искаженъ типографской перестановкой слова надо бы такъ:

«Самъ узнаю, я Махаона вижу... и т. д.

Къ слову о сомнительныхъ мѣстахъ: въ «Запискахъ» своихъ (Сборникъ Отд. Р. Яз. и Сл. т. XXXIII, № 3, с. 76), Гнѣдичъ рассказываетъ сонъ свой о Гомерѣ и, между прочимъ, говоритъ, что Гомеръ и Иисусъ, сынъ Сираховъ, жили почти въ одно время. Присниться это могло, а на дѣлѣ было не такъ. Исторія относитъ Гомера къ X вѣку, а Иисуса, сына Сирахова къ III, и даже къ II вѣку до Р. Хр. Современникомъ Гомера могъ быть только пророкъ и царь Давидъ (1085—1015).

VIII.

Кромѣ этихъ сомнительныхъ мѣстъ, встрѣчаемъ въ изданіи 1839 года много опечатокъ, *искажающихъ стихи или смыслъ*; для пользы новаго изданія, укажемъ ихъ здѣсь (оставляя въ сторонѣ обыкновенныя, очевидныя для всякаго, а равно и указанныя издателемъ въ концѣ книги).

- | | |
|-------------------------|------------------------|
| I, 90. самага—самого. | — 445. умиряющихъ—уми- |
| II, 36. суждено—сужено. | рающихъ. |
| — 500. Элѣонъ—Элебнъ. | V, 419. возбуждая—воз- |
| — 539. народовъ—народъ. | буждали. |
| — 754. Елею—елею. | — 459. самага—самого. |
| — 823. сына—сыны. | — 484. Чтобы—Чтѣ-бы. |
| — 861. варварскихъ— | — 860. или—иль. |
| варварскимъ. | VI, 89. Такъ—Тамъ. |
| III, 65. непороченъ—не | — 150. объявляю—объ- |
| пороченъ. | явлю. |
| IV, 110. рогодѣлецъ—ро- | — 206. Жилъ—Живъ. |
| годѣль. | VII, 99. погибнете—по- |
| — 176. Укажетъ—Ска- | гибните. |
| жетъ. | |

- 409. скончившихъ —
окончившихъ.
- VIII, 135. воспаленнаго —
воспаленная.
- 228. дивные — дивное.
- 422. не замыслить —
ни замыслить.
- IX, 80. устремились —
устремились.
- 97. Словно — Слово.
- 108. тебѣ — тебя.
- 375. 559. самага — са-
мого.
- X, 130. или — иль.
- 219. возговорилъ —
взговорилъ.
- 277. возмогилъ — возмо-
лился.
- XI, 243. Юный — Юной.
- 426. Харона — Харопса.
- XII, 48. не бросится — ни
бросится.
- 53. перескаку — пере-
скоку.
- 316. пылающимъ — пы-
лающемъ.
- XIII, 113. оскорбилъ — онъ
оскорбилъ.
- 492. такъ — какъ.
- XIV, 91. захочешь — захочеть.
- 289. Такъ — Тамъ.
- XV, 153. возсѣдѣлъ — воз-
сидѣлъ (или воз-
сѣдалъ).
- 349. Тамъ жь — Тамъ же.
- 481. облочка — оболочка
- 515. Перемедова — Пе-
римедова.
- 543. Рея — Рѣя.
- XVI, 229. водой — водою.
- 674. братія — братья и
- 796. суждено — сужено.
- XVII, 163. самага — самого.
- 358. впредъ — впередъ.
- 399. изрекля — изрекли.
- — горящая — горя-
щѣ.
- 742. силою — силой.
- XVIII, 245. вечерѣ — вечера
(т. е. ужинѣ).
- 434. не противилось.
ни противилось.
- XIX, 192, XX, 171, XXII,
351, XXIV, 198,
самага — самого.
- 222. классовъ — кла-
совъ.
- XX, 95. подавшей — пода-
вавшей.
- 432. также — такъ же.
- XXII, 45. или продавъ — иль
продавъ (иначе —
въ одномъ и томъ
же стихѣ будетъ
или и *или* и стихъ
окажется семи-
стопнымъ).
- 310. или — иль.